

Debo viajar del corazón al cuerpo.
!Viajar del corazón al cuerpo!
Del corazón, con todo y el corazón,
debo llegar al sitio donde esperan sedientas las arterias,
ocuparlo porque es mío y porque está hueco.

El amor, el amor fue el latido
que me sacó de la jaula del plectro.
Afuera estoy, en sístole y en diástole.
Desnuda voy, sin pecho, sin costillas.
Fui radiante un momento. El oxígeno
comenzó, como el agua lo hace al hierro,
a oxidarme. Afuera, el viento era fuego,
traidor también, y la tierra era agua,
pues me ahogaba. Ardiendo y falta de aire,
debo volver al cuerpo que me da casa y cama
a cambio de que yo, con su sangre, lo alimente.

Voy hacia allá, con un puente lo intento,
éste que voy haciendo en palabras roncacas.
Miro a dónde quiero llegar, a mi cuerpo:
el pecho abierto, el olor del semen.
?Soy yo lo que hay adentro de la herida?
De la herida mayor, la de la lanza.
!Repite, lanza, el golpe de la muerte!
!Pero atina! !Ya no estoy adentro!
!Afuera estoy ahora, te digo,

I must travel from the heart to the body.
From the heart to the body.
From the heart, right from the heart,
I must reach the site where the thirsty arteries await,
and occupy it because it is mine and it is empty.

Love, love was the impulse
which drew me out of the pectoral cage.
I am outside in systole and diastole,
naked, without ribs or breast to protect me.
For a moment I radiated with light.
Like water to iron the air began to corrode me.
Outside, the treacherous wind was fire,
and the earth was water, drowning me.
Burning and breathless, I must return to the body
which gives me refuge and comfort
so that I nourish it, with its blood.

I am moving towards it
bridging the distance
with my raucous words.
I am looking at the body where I want to go:
the open chest, the smell of semen.
Am I the one inside the wound,
that famous wound, that of the spear?
Once again, O spear, inflict the stroke of death
but – careful – for I am no longer there.